



# **PRÉSENTATION DE L'ABÉCÉDAIRE DES GESTES PROFESSIONNELS DANS L'ENSEIGNEMENT BI/PLURILINGUE**

## **Origine du projet et contexte**

Lors des *Journées d'études de l'ADEB* à Paris en novembre 2019, le constat a été fait selon lequel les enseignants en classe bilingue sont souvent peu ou pas formés aux spécificités/gestes professionnels propres à cette modalité d'enseignement. De plus, ils sont souvent isolés car éloignés les uns des autres et manquent d'espace de réflexion sur leurs pratiques pédagogiques. Certains aimeraient mettre un éclairage théorique sur leurs propres pratiques pour aller plus loin.

À la suite de ces *Journées d'études* de 2019, un projet a germé : rédiger des fiches pour constituer un *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue*. Une première équipe d'une dizaine de membres de l'ADEB s'est alors constituée avec l'objectif de préparer une publication dans laquelle des membres de l'ADEB

intéressés par ce projet pourraient contribuer à la rédaction des fiches.

À cet effet 26 inscrits se sont retrouvés en pleine pandémie le 4 décembre 2020 dans un atelier virtuel, dans le cadre des [Journées Plurimaths](#) également tenues à distance.

Un comité de pilotage restreint de quatre personnes, deux universitaires et deux enseignants de terrain, ayant en charge des enseignements en occitan, en breton ou en langue régionale d'Alsace, a ensuite travaillé avec les auteurs potentiels sur les 38 entrées qui ont émergé pour cet Abécédaire. Pour certaines entrées, deux auteurs ont corédigé le texte.

Une première version est désormais disponible avec 28 entrées en téléchargement à partir du site de l'ADEB. Deux phrases d'introduction invitent le lecteur à aller plus loin et à cliquer sur le lien. Une deuxième version légèrement augmentée de quelques fiches devra être disponible d'ici quelques mois, sous forme de livre cette fois-ci.

## Public visé

L'abécédaire est conçu comme une suite de réflexions d'environ trois à sept pages servant de points de repères aux praticiens. Il s'agit de petites synthèses servant à clarifier des notions ou des gestes professionnels, comme si on voulait expliciter à des étudiants, praticiens, voire à des parents d'élève tel ou tel point des postures et gestes professionnels qu'engage la dimension bi/plurilingue. La formation à la didactique bi/plurilingue en France étant laissée largement à la discrétion des formations universitaires (licences et masters), des ouvrages grands publics ont vu le jour, dont certains impulsés par l'ADEB ([Le Professeur de « Discipline Non Linguistique » ; Statut, fonctions, pratiques pédagogiques](#) paru en 2011, [Le Professeur de Langue 2 dans l'enseignement bilingue ; Rôles, fonctions et pratiques pédagogiques : transversalités et spécificités](#) paru en 2019) ou par des spécialistes. Citons par exemple pour le manuel

d'autoformation (Geiger-Jaillet, Schlemminger, Le Pape Racine, 2016) en lien avec un projet au CELV (Centre européen des langues vivantes à Graz).

À côté des professeurs des écoles en poste en charge d'une langue régionale ou d'un enseignement de langue vivante, l'ouvrage s'adresse à un public enseignant bilingue ou enseignant intéressé par les pratiques d'enseignement dans une autre langue que la langue de scolarité habituelle du pays, aux collègues du secondaire en classe bilingue, en section européenne ou internationale, ou en double diplôme, le fil conducteur étant toujours un enseignement disciplinaire en L2. Mais les enseignants qui accueillent des enfants allophones dans leurs classes ou les enseignant-es en FLE et FLS trouveront également des pistes dans cet ouvrage.

Mais nous souhaitons également intéresser les enseignants soucieux de passer l'habilitation à enseigner une langue étrangère ou régionale (cf. certification complémentaire) ou ceux qui, en France ou dans le monde, transmettent le français comme langue étrangère ou langue seconde. Ce qui n'exclut pas les étudiants et étudiantes de master de certaines filières (langues, didactique des langues, enseignement bilingue, etc.).

Pour résumer, il s'agit donc d'une publication de vulgarisation au sens noble du terme.

## Un contexte favorable aux gestes professionnels et aux Abécédaires

Pendant la préparation de ce projet, l'équipe de pilotage a pris connaissance d'autres publications sur les gestes professionnels comme [ce blog de Frascini](#) (2000) en libre accès, spécialement dédié à l'école primaire, sous forme d'une liste d'un peu plus de 100 gestes professionnels. Régulièrement mis à jour, ces 100 dossiers documentaires ont déjà été téléchargés plus de 63 000 fois (avril 2022). L'équipe de pilotage

du présent Abécédaire a souhaité s'inspirer de ce format numérique.

En format de livre, issu également d'une coopération d'auteurs – sous la direction de Marielle Rispaïl – est sorti en 2017 *L'Abécédaire de sociodidactique* avec 65 notions et concepts. Certaines de ces notions sont proches des thématiques de notre Abécédaire comme « biographie langagière ; contact/conflit de langues ; éducation bi/plurilingue ; geste professionnel ; langue de spécialité ; posture plurilingue : répertoires linguistiques », etc.

En 2011, Philippe Blanchet et Patrick Chardenet ont coordonné un autre index dans leur *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*. Il s'agit de l'index notionnel et fonctionnel dont certaines entrées sont proches du présent Abécédaire, comme « interactions en classe de langue ; didactique du plurilinguisme ; contexte pluriculturel ; bi/plurilingue », etc.

Enfin, un prochain numéro d'ÉLA (Études de Linguistique appliquée) sous la direction de Marine Totozani et Sandra Tomc interrogera les gestes professionnels verbaux ou non verbaux, en classe de langue(s) en 2022.

## Gestes professionnels et notions

L'abécédaire comprend des gestes professionnels et des notions.

Une notion est définie comme « objet cognitif opératoire (c'est-à-dire reconnu comme tel dans un univers de savoir), constitué par abstraction à partir de propriétés communes à un ensemble d'objets de cet univers » (Blanchet & Chardenet 2011 : 458). Une notion peut recouvrir plusieurs gestes. Les 8 ou 9 notions retenues de notre Abécédaire sont certes minoritaires par rapport aux gestes, mais nous insistons sur l'importance des interactions entre notions et gestes. Nous définissons les gestes professionnels comme moyens auxquels a recours l'enseignant pour pouvoir didactiser son contenu en classe, en

somme, toutes les actions de l'enseignant pour faire acquérir la langue ET le contenu. Dans les différentes entrées, les auteurs ont donc parfois choisi d'avoir recours à des recueils de données comme des enregistrements de situations de classe, pour avoir des traces de l'activité enseignante, repérer des « micro-gestes d'ajustement » (cf. Rispaïl 2017 : 23) lors des transcriptions des interactions langagières.

Nous ne pouvons que souscrire pleinement aux affirmations citées dans l'entrée 23 intitulé « geste professionnel » de *L'Abécédaire de sociodidactique* de Marielle Rispaïl (dir.) (2017 : 23) :

*[...] la plupart des approches se rejoignent sur un horizon praxéologique, celui de la formation des enseignants, en voulant éviter un usage techniciste des gestes professionnels. Pour les auteurs, éviter cet écueil suppose l'étude du grain et de la complexité des gestes d'ajustement, de leurs dimensions non seulement didactique mais éthique et axiologique.*

Chaque entrée, nominative, en partant d'un savoir mobilisé en action ou d'une anecdote relative à la notion ou au geste professionnel (au sens de « savoir mobilisé ») suit le fil conducteur décrit ci-dessous :

- **constats et enjeux de terrain** ;
- **définition(s)** de la notion ou du geste professionnel ;
- **éclairage par des spécialistes** sous forme d'un succinct état des lieux de la recherche,
- **gestes professionnels** spécifiques en contexte scolaire bilingue, au regard de la théorie ;
- les références ayant servi à rédiger la fiche, sous forme d'une courte **bibliographie/sitographie**. Pour permettre à tous les lecteurs de bien s'imprégner des auteurs cités, le choix a été fait pour cet Abécédaire d'indiquer les prénoms des auteurs en toutes lettres ;
- une rubrique « **Pour aller plus loin** » qui permet de renvoyer à des lectures complémentaires ou des vidéos, avec une priorité aux ressources disponibles en accès libre ;

- un renvoi vers d'autres entrées de l'Abécédaire afin de guider le lecteur soucieux d'une lecture de notions ou gestes apparentés, plutôt que de suivre les entrées par ordre alphabétique à partir de la table des matières.

Le lecteur constatera qu'avec cette trame commune, les réalisations reflètent toutefois les voix des différents auteurs qui y ont contribué.

### **Ont contribué à cet Abécédaire les 23 auteurs suivants (par ordre alphabétique)**

[Abou-Samra, Myriam](#), Université de Bourgogne-Franche-Comté, ELLIADD, Besançon

[Azaoui, Brahim](#), Université de Montpellier, LIRDEF

[Blanc, Nathalie](#), Université Lyon1/INSPÉ, ICAR UMR 5191

[Causa, Mariella](#), Université Bordeaux Montaigne, CLLE Montaigne

[Chnane-Davin, Fatima](#), Aix-Marseille Université, ADEF

[Connac, Sylvain](#), Université Paul-Valéry de Montpellier, LIRDEF

[Dalgalian, Gilbert](#), ancien responsable pédagogique Alliance Française

[Dall'Aglio, Vincent](#), Université de Genève

[Escudé, Pierre](#), Université de Bordeaux/INSPÉ, EA7437

[Gajo, Laurent](#), École de langue et de civilisation françaises, Université de Genève

[Galligani, Stéphanie](#), Université Grenoble-Alpes, Lidilem

[Geiger-Jaillet, Anemone](#), Université de Strasbourg/INSPÉ, UR 1339 Lilpa

[Mendonça Dias, Catherine](#), Université Sorbonne Nouvelle, DILTEC EA 2288

[Millon-Fauré, Karine](#), Aix-Marseille Université, ADEF

[Minardi, Silvia](#), LEND, Liceo Statale "Salva-

tore Quasimodo", Magenta (Italia)

[Pégourié-Khellef, Marjorie](#), Université Rennes 2, PREFICS EA4246

[Peix, Rita](#), Faculté d'Éducation (site de Perpignan), Université de Montpellier, LIRDEF

[Rudio, Yves](#), Professeur des écoles en Alsace (allemand-français)

[Simon, Diana-Lee](#), Université Grenoble-Alpes, Lidilem

[Stratilaki-Klein, Sofia](#), Université Sorbonne Nouvelle, DILTEC

[Vaissière, Stéphanie](#), DSDEN de Tarn-et-Garonne, Éducation Nationale

[Verney, Yann](#), Enseignement catholique de Bretagne, Doctorant Université Rennes 2

[Zakhartchouk, Jean-Michel](#), enseignant honoraire et rédacteur aux Cahiers pédagogiques

### **Ces auteurs ont réalisé les entrées de l'Abécédaire suivantes**

Agencer les activités orales et écrites

Allophonie

Alternances codiques en classe (gérer des)

Apprendre/enseigner à lire et à écrire dans deux langues

Bi-plurilinguisme

Bilinguisme scolaire

Biographie langagière (prise en compte de la)

Compétence textuelle au cœur de toutes les compétences (la)

Consignes disciplinaires (formuler et rédiger des)

Coopérer au sein de la classe

Corriger la langue orale

Décrire dans différentes disciplines

Didactiser l'approximation

Différencier

Étayer

Être vigilant à la forme langagière produite  
Intégrer les savoirs linguistiques et disciplinaires

Médiation (de la notion de « médiation » au geste professionnel de la « vague sémantique »)

Mobiliser les réseaux conceptuels

Multimodalité (gérer la)

Ralentir le temps didactique

Reformulation

Refoulement didactique

Remédiation

Sensibiliser à la variation linguistique

Translanguaging

Utilisations transdisciplinaires des langues vivantes

Vie culturelle des langues (la)

Une introduction, une table des matières, une liste des auteurs et un index des sigles utilisés à travers les différentes entrées complètent cet Abécédaire. Dans la version web, il figurera avec le nom abrégé « ABC-daïre ».

Nous lui souhaitons beaucoup de lecteurs intéressés au service du bi/plurilinguisme en France et bien au-delà.

#### Pour le groupe de pilotage :

Anemone GEIGER-JAILLET

Mariana FONSECA FAVRE

Stéphanie VAISSIÈRE

Yann VERNEY

## Bibliographie

Blanchet, Philippe et Chardenet, Patrick (dir.) (2011). Index notionnel et fonctionnel, dans *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures : approches contextualisées*. Éditions des archives contemporaines et Agence universitaire

de la francophonie AUF (Montréal), 445-464, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01436588/document>

Bucheton, Dominique (2016) *Les postures enseignantes*. Conférence vidéo avec support papier. MEN/MESRI <https://eduscol.education.fr/document/16219/download>

Cavalli, Marisa et Gajo, Laurent (dir.) (2019). *Le Professeur de Langue 2 dans L'Enseignement Bilingue. Rôles, fonctions et pratiques pédagogiques : transversalités et spécificités*, ADEB : Paris.

Duverger, Jean et al. (coord.) (2011). *Le Professeur de « Discipline Non Linguistique » : Statut, fonctions, pratiques pédagogiques*. ADEB : Paris. <http://www.adeb-asso.org/publications/book-5/>

Fraschini, Jacques et al. (2020). *Les gestes professionnels à l'école primaire* (Blog). [www.gestesprofessionnels.com](http://www.gestesprofessionnels.com)

Geiger-Jaillet, Anemone, Schlemminger, Gérald & Le Pape Racine, Christine (2016) (dir.). *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles. Approche CLIL-EMILE*. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV.

Rispail, Marielle (dir.) (2017). *Abécédaire de sociodidactique – 65 notions et concepts*. Presses universitaires Saint-Étienne.

#### Référence à citer :

Geiger-Jaillet, Anemone / Fonseca Favre, Mariana / Vaissière, Stéphanie & Verney, Yann (dir.) (2022). *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue*. Paris : ADEB.



ADEB (2022). *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue*. <http://www.adeb-asso.org>